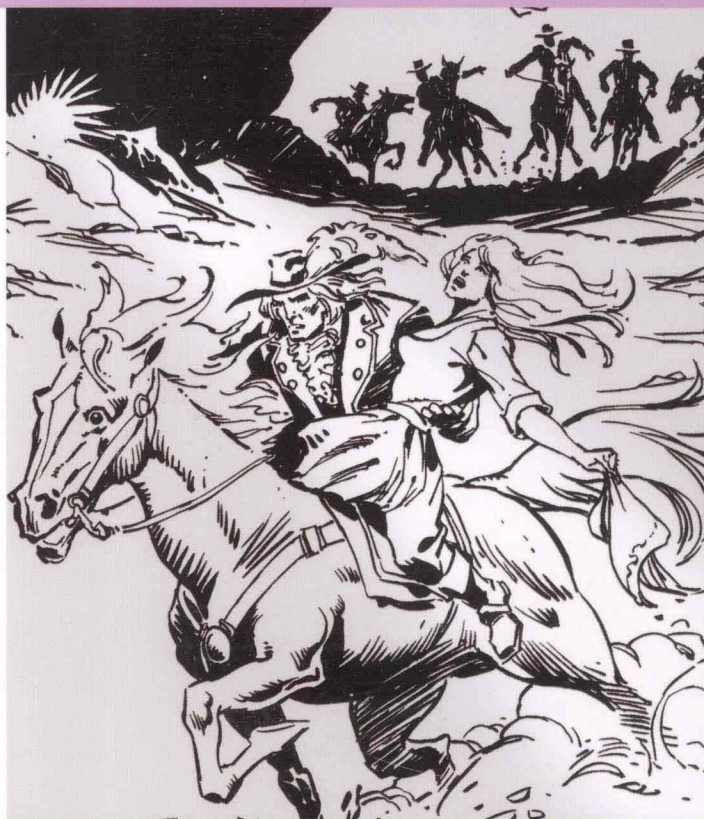


每天读一点英文名著
*Sherlock Holmes and the Case
of the Hound of the Baskervilles*



夏洛克·福尔摩斯探案集之 巴斯克维尔的猎犬

【英】A. Conan Doyle 著
【美】Malvina G. Vogel 改写
田雨 译

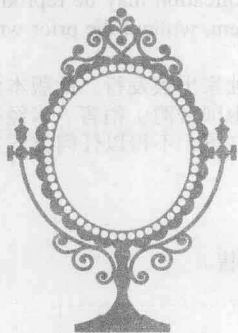


读名著，听名著，学英语
美籍专业播音员朗读全文音频
一线英语教师精彩译文



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著
*Sherlock Holmes and the Case
of the Hound of the Baskervilles*



夏洛克·福尔摩斯探案集之 巴斯克维尔的猎犬

【英】A. Conan Doyle 著
【美】Malvina G. Vogel 改写
【美】Pablo Marcos 插图
田雨 译



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 96 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

图书在版编目 (CIP) 数据

夏洛克·福尔摩斯探案集之巴斯克维尔的猎犬：英
汉对照 / (英) 柯南·道尔著；(美) 沃格尔改写；田雨
译. — 大连：大连理工大学出版社，2013.5

(每天读一点英文名著)

书名原文：Sherlock Holmes and the Case of the
Hound of the Baskervilles

ISBN 978-7-5611-7810-2

I. ①夏… II. ①柯… ②沃… ③田… III. ①英语—
汉语—对照读物②侦探小说—英国—现代 IV.

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092308 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连美跃彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：7

字数：145 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：高颖 责任校对：吴宁 装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7810-2

定价：20.00 元



学习，只是为了我们自己



同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，

会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



学英语本就是一件快乐的事



课堂上

当你能够准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，

这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！

为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，
直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，
以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，
使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。
因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，
小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，
减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。
因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，
为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，
精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。
这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，
也不用担心用词是否准确，表达是否到位。
因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，
结合我们国内一线的英语老师们，
考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，
绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，
目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。



每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田



本套丛书将会带给你自信，

即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。

坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。

当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，

你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！

在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，

与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，

并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，

现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。

这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

- 1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；
国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，
同时欣赏最地道的英文和中文！
- 2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，
将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，
随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，
关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。
- 3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，
带你进入经典名著的神奇世界！
- 4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，
让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。
而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，
又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。

阅读是一种习惯，读书使人益智而养性

英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。
一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后，把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，
也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



作者 简介

As a boy in England, Arthur Conan Doyle enjoyed reading detective stories. But once he was working his way through medical school, he didn't have much time for writing.

However, in 1886, as the twenty-seven-year-old Dr. Doyle sat in his new office hoping for patients, he decided to try writing a detective story. And so, Mr. Sherlock Holmes was born.

Over the years, Doyle himself came to be recognized as an expert on crime. He solved many real-life criminal cases and proved the innocence of men who had been imprisoned for crimes they didn't commit.

Doyle interrupted his writing career to serve as a doctor with the British Army during the Boer War in Africa. Afterwards, he had to fight the war. For these efforts, Doyle was knighted

在阿瑟·柯南·道尔还是英格兰的一个小男孩的时候，就他喜欢看侦探小说。可在他勤工俭学读医科大学的时候，他却没有多少时间可以用来写作。

然而1886年的一天，这位27岁的正坐在新办公室里等着病人的道尔医生却突然决定试着去写侦探小说。于是，夏洛克·福尔摩斯就这样诞生了。

多年以来，道尔被公认为破案方面的专家，他破了很多真正的罪案，更为很多被冤枉犯罪的人洗清了罪名。

在非洲的布尔战争爆发期间，道尔暂停了写作事业，到英军中当了一名随军医生，随后参战。国王爱德华七世授予他爵士勋位，以表彰他在战争中作出

by King Edward VII and he became Sir Arthur Conan Doyle.

During a visit to the moor country in western England, Doyle became so interested in a legend about a hound, that he used it as a plot for a new book. This book became the greatest of all of Holmes' adventures, *The Hound of the Baskervilles*.

Many of the sixty Sherlock Holmes stories have been translated into other languages and have been made even more popular in plays, movies, radio and TV.

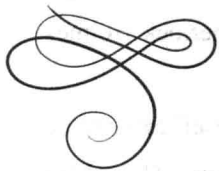
Sir Arthur Conan Doyle died in 1930 at the age of seventy-one. But each day, the number of his readers increases, as someone discovers, for the first time, the amazing Mr. Holmes.

的贡献，从此他成为阿瑟·柯南·道尔爵士。

一次，道尔去英格兰西部乡村的荒原做客，一下子被那里的一个关于猎犬的传说吸引了。于是，道尔便以此为情节，创作了新书《巴斯克维尔的猎犬》，而这本书也成为福尔摩斯探险故事中最杰出的一部。

夏洛克·福尔摩斯的60部故事中，大部分被译成了多种语言，改编成了戏剧、电影、广播和电视剧，受到世人的普遍喜爱。

阿瑟·柯南·道尔爵士卒于1930年，时年71岁。可喜爱他作品的人却与日俱增，因为只要他们第一次认识了神奇的福尔摩斯，便不可自拔。





目录

Contents

1. 巴斯克维尔家族的传说 1

The Baskerville Family Legend

2. 莫提默医生的难题 8

Dr. Mortimer's Problem

3. 亨利·巴斯克维尔爵士 12

Sir Henry Baskerville

4. 两条断了的线索 21

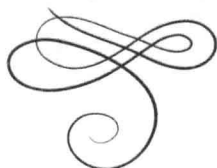
Two Dead Ends

5. 巴斯克维尔庄园 27

Baskerville Hall

6. 美悦比特宅邸的斯特普尔顿一家 32

The Stapletons of Merripit House





7. 华生的报告 41

Dr. Watson's Report

8. 两条新线索 52

Two New Clues

9. 荒原上的神秘人 56

The Stranger on the Moor

10. 荒原惨死 63

Death on the Moor

11. 布网 74

Setting the Trap

12. 巴斯克维尔的猎犬 83

The Hound of the Baskervilles

13. 了不起的福尔摩斯 92

The Amazing Mr. Holmes



1 | The Baskerville Family Legend 巴斯克维尔家族的传说

Mr. Sherlock Holmes was seated at his breakfast table with his back to the door when his friend, Dr. Watson, entered the room. With Watson was a tall, thin young man with a rather long nose.

“Good morning, Watson,” said the famous detective without turning his head from his morning meal. “I see you have a visitor with you. Who is that tall, thin young man with a nose like a beak?”

“How did you know I had a visitor with me?” asked Watson in amazement. “I do believe you have eyes in back of your head.”

Holmes laughed. “No, Watson, only a well polished silver coffeepot in front of me to serve as a mirror.” Holmes turned and smiled at the young man. “And whom



当他的朋友华生医生走进房间的时候，夏洛克·福尔摩斯先生正背对着门坐在早餐桌前，和华生一起进来的是一个鼻子长长的瘦高个年轻人。

“早上好啊，华生，”这位著名的侦探问候道，头也不转一下，继续着他的早餐。“你带了位访客，这位身材高挑、鹰钩鼻子的年轻人是谁啊？”

“你是怎么知道我带了访客来的？”华生惊奇地问，“一定是你脑袋后边长眼睛了。”

福尔摩斯笑了，“不，华生，只是我面前有个像镜子一样闪亮的银质咖啡壶而



concern vt. 关系到

estate n. 财产

spread vt. 展开

legend n. 传说



巴斯克维尔家的信

do I have the pleasure of greeting?" he asked.

"I am Dr. James Mortimer, Mr. Holmes. I've come to ask your help with a very unusual problem. It concerns the death of my good friend and patient, Sir Charles Baskerville."

Dr. Mortimer took a letter out of his pocket and explained, "This letter was given to me by Sir Charles just before his death three months ago. It was written by his great-greatgrandfather and has been handed down in the family from father to son for one hundred fifty years.

"Sir Charles had no children, so his entire estate plus this letter now pass to his nephew, Sir Henry Baskerville, who has been living in America for many years."

Dr. Mortimer spread out the letter for Holmes and Watson to see.

"It seems to tell about a certain legend in the Baskerville family," said Watson.

"Yes," answered Dr. Mortimer, "a legend that I believe had something to do with Sir Charles' death. If I

已。”福尔摩斯转过身，笑着向年轻人问道：“今天我有幸见到的这位年轻人是哪位啊？”

“福尔摩斯先生，在下詹姆斯·莫提默医生。我今天来是遇到了很不寻常的问题，请您帮忙。这事关我的好朋友，也是我的病人，查尔斯·巴斯克维尔爵士的死。”

詹姆斯·莫提默医生一边从口袋里拿出一封信，一边解释说：“这是查尔斯·巴斯克维尔爵士去世前三个月给我的信，这封信是他的重曾祖父写下的，已经在这个家族世代相传有一百五十年了。

“查尔斯爵士没有儿子，所以现在他全部的财产加上这封信都传给了他的侄子，那位住在美国很多年了的亨利·巴斯克维尔爵士。”

詹姆斯·莫提默医生把信展开了给福尔摩斯和华生看。

“这信里好像讲了巴斯克维尔家族的什么传说，”华生说道。

“是的，”詹姆斯·莫提默医生应道，“我相信这传说和巴斯克维尔爵士的死有关。可以的话，我来为二位读一下信的内容。”



may, I should like to read the letter to you.”

Dr. Mortimer adjusted his glasses on the bridge of his nose and began to read:

“Baskerville Hall, 1742. To my sons, Rodger and John,

“The legend of the Hound of the Baskervilles has been told to me by my father who was told it by his father before him. I swear to you both that I believe the legend and so must you too.

“The legend began one hundred years ago in 1642 when this great Baskerville Hall was occupied by Hugo Baskerville—a wild, ugly, cruel man. Hugo wanted to marry the daughter of a neighboring farmer, but the girl feared and hated him.

“Hugo refused to take no for an answer, and one day, with five of his evil friends, he rode to the farm and kidnapped the girl. He brought her to Baskerville Hall and locked her in an upstairs room while he and his friends had a drinking party below.

“The sounds of drunken singing and laughter reached the frantic girl. She feared for her life. She



adjust vt. 调整

swear vt. 发誓

occupy vt. 居住

kidnap vt. 绑架

frantic adj. 狂乱的



雨果绑架了那个女孩。

詹姆斯·莫提默医生调整了一下鼻梁上的眼镜，开始读信：

“巴斯克维尔庄园，1742年，写给我的儿子们，罗杰和约翰。

“巴斯克维尔猎犬的传说是我的父亲告诉我的，而他又是从他的父亲那里知道的。我对你们两个发誓，我对这个传说深信不疑，所以你们两个也一定要相信。

“这个传说始于一百年前的1642年，正是那一年雨果·巴斯克维尔住进了这座巴斯克维尔庄园。雨果是个狂暴、丑陋又残忍的家伙。他要娶临近一个农场主的女儿为妻，可这女孩对他是又恨又怕。

“雨果无论如何不能忍受拒绝，于是有一天，他和另外五个恶棍朋友骑马来到人家的农场，绑架了那个女孩，把她带回到了巴斯克维尔庄园，锁在了楼上的房间里，而他却和朋友在楼下纵酒狂欢。

“惊慌失措的女孩听到楼上传来的醉酒狂歌和肆意恣笑，吓得要死。于是她顺

ivy n. 常春藤

vine n. 藤

fly into a rage 勃然大怒

smash vt. 粉碎

devil n. 魔鬼

kerchief n. 方头巾

loose adj. 未拴住的，
不受束缚的

trail vt. 追踪

mare n. 母马

chase n. 追逐

whimper vi. 呜咽

slink vi. 溜走



猎犬传说的开始。

managed to escape by climbing down the ivy vines on the outside of the house. Then she fled across the dark, rocky moor towards her home.

“When Hugo discovered the girl missing, he flew into a rage. He jumped onto the table, smashing dishes under his feet and swearing to give his body and soul to the devil if he could catch the girl.

“But only his trained hounds could hope to find anything or anyone out on the dark moor. Hugo gave them her scent from a kerchief she had left behind, and then he let them loose, trailing them on his black mare.

“His friends joined the chase too, until a strange sight stopped them cold. Ahead, at the top of a hill, stood Hugo’s hounds. These usually brave animals were whimpering in fear and slinking away from the valley below.

“The riders headed for the hilltop and stared down. At first, all they could see were the piles of tall stones put there by ancient moor people thousands of years ago. Then the moon came out from behind the clouds and lit up the foot of the stones. There lay two bodies—Hugo’s and the girl’s. Standing over Hugo’s body was a huge black beast

着墙外的常青藤爬了下去，然后穿过漆黑的、岩石密布的荒原向家里逃去。

“雨果发现女孩不见了，暴跳如雷。他跳上桌子，把盘子踩得粉碎，发誓说只要能抓到女孩，他愿意把身体和灵魂都出卖给恶魔。

“但漆黑的荒原上，除了他训练有素的猎犬，没有谁能找到任何东西或任何人。于是他拿来女孩的头巾让猎犬闻了闻，然后放了它们出去，而他则骑马跟在后面。

“他的朋友也加入到追逐当中来，直到眼前离奇的景象让他们浑身发冷，停了下来。雨果的猎狗就站在前面小山的山顶，这些平日里勇猛的畜生现在却战战兢兢地呜咽着，从下面的山谷溜走。

“众人骑马走上山顶，向下望去。一开始，他们只能看到成堆的高大的石头，那是千百年前生活在这荒原上的古人留下的。月亮从乌云背后露出来，让他们看清了石头脚下，那里赫然躺着两具尸体——雨果的和那个姑娘的。雨果的尸体上，一